Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achab zatem powiedział do Obadiasza: Przejdź się po ziemi, po wszystkich źródłach wód i po wszystkich dolinach rzecznych, może znajdzie się trawa i zachowamy przy życiu konia oraz muła i nie wybijemy części bydła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab zatem powiedział do Obadiasza: Przejdź się po kraju, sprawdź wszystkie źródła i doliny rzeczne, może gdzieś jeszcze jest trawa i zdołamy zachować przy życiu konie oraz muły, nie będziemy też musieli wybić części bydła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Achab powiedział do Abdiasza: Przejdź przez ziemię do wszystkich źródeł wód i do wszystkich potoków. Może znajdziemy trawę, abyśmy zachowali przy życiu konie i muły i nie utracili całego bydła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Achab do Abdyjasza: Idź przez ziemię do wszystkich źródeł wód, i do wszystkich potoków, aza gdzie znajdziemy trawę, żebyśmy żywo zachowali konie i muły, i żebyśmy nie zgubili bydła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Achab do Abdiasza: Idź w ziemię do wszytkich źrzódeł wodnych i do wszytkich dolin, jeśli snać będziem mogli naleźć trawę a żywo zachować konie i muły, a do szczętu bydlęta nie zginęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż Achab powiedział do Obadiasza: Ruszaj przez kraj w kierunku wszystkich wód i do wszystkich potoków. Może gdzieś znajdziemy trawę, to wyżywimy konie i muły i nie zamorzymy bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Achab do Obadiasza: Przejdź się po kraju, zwłaszcza gdzie są źródła wód, może znajdziemy trawę, abyśmy zachowali przy życiu konie i muły i nie musieli wybić części bydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achab więc zwrócił się do Obadiasza: Chodź, obejdziemy wszystkie źródła w kraju i wszystkie potoki. Może znajdziemy trawę i zachowamy przy życiu konie oraz muły, i nie będziemy musieli wybijać bydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab zatem zwrócił się do Obadiasza: „Przejdźmy kraj, kierując się ku wszystkim źródłom i potokom. Może znajdziemy gdzieś trawę, abyśmy mogli zachować przy życiu konie i muły i abyśmy nie musieli wybijać bydła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Achab rzekł do Obadjahu: - Pójdź. Obejdziemy wszystkie źródła w kraju i wszystkie potoki. Może znajdziemy [tyle] trawy, abyśmy utrzymali przy życiu konie i muły, a nie utracili bydląt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ахаав до Авдія: Ходи і пройдемо землю на джерела вод і на потоки, чи може не знайдемо зелені і прокормимо коней і ослів, і не будуть вигублені зі скота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ahab powiedział do Obadjasza: Przejdź po kraju do wszystkich źródeł wód oraz do wszystkich potoków; może znajdziemy gdzieś trawę, byśmy mogli zachować konie i muły oraz nie pozbawili się zupełnie bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się Achab do Abdiasza: ”Przejdź przez kraj do wszystkich źródeł wody i do wszystkich dolin potoków. Może znajdziemy gdzieś zieloną trawę, by zachować przy życiu konie oraz muły i nie stracić więcej zwierząt”. |